

**SAMARBETSAVTAL****mellan Europeiska gemenskapen och Konungariket Nepal**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

å ena sidan, och

HANS MAJESTÄTS REGERING I NEPAL,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de utmärkta förbindelserna och de traditionella vänskapsbanden mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater, nedan kallade "gemenskapen", och Konungariket Nepal, nedan kallat "Nepal",

SOM INSER vikten av att stärka banden och ytterligare förbättra förbindelserna mellan gemenskapen och Nepal,

SOM PÅ NYTT BEKRÄFTAR den vikt som gemenskapen och Nepal fäster vid FN-stadgans principer samt respekten för demokratiska principer och mänskliga rättigheter,

SOM MOTIVERAS av sin gemensamma vilja att befästa, fördjupa och bredda sina förbindelser på områden av ömsesidigt intresse på grundval av jämlikhet, icke-diskriminering, ömsesidig nytta och reciprocitet,

SOM ÖNSKAR skapa gynnsamma villkor för en betydande utveckling och breddning av handeln mellan gemenskapen och Nepal,

SOM BEAKTAR behovet av att skapa gynnsamma villkor för direkta investeringar,

SOM INSER behovet att stödja Nepals ansträngningar i fråga om ekonomisk och social utveckling, särskilt vad avser att förbättra levnadsstandarden för de fattiga och missgynnade befolkningsgrupperna,

SOM BEAKTAR den vikt som gemenskapen och Nepal fäster vid skydd av miljön på global och lokal nivå och vid ett hållbart utnyttjande av naturtillgångar och som inser sambandet mellan miljö och utveckling,

SOM UPPMÄRKSAMMAR sitt gemensamma intresse av att främja och stärka regionalt samarbete och dialoge mellan nord och syd,

SOM TAR HÄNSYN till behovet av att upprätthålla och stärka de bestämmelser som främjar fri och obehindrad handel som sker på ett stabilt, öppet och icke-diskriminerande sätt,

HAR BESLUTAT att som avtalslutande parter, nedan kallade "parterna", ingå detta avtal och har för detta ändamål som befullmäktigade ombud utsett

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

Javier SOLANA MADARIAGA  
Konungariket Spaniens utrikesminister,  
Europeiska unionens råds sittande ordförande

Manuel MARÍN  
Vice ordförande för Europeiska gemenskapernas kommission

HANS MAJESTÄTS REGERING I NEPAL,

Prakash Chandra LOHANI  
Utrikesminister

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Grundval**

Grundvalen för samarbetet mellan parterna och för bestämmelserna i detta avtal är respekt för de mänskliga rättigheterna och demokratiska principer, och detta utgör en väsentlig del av avtalet.

*Artikel 2***Mål**

De huvudsakliga målen för detta avtal är att förbättra och utveckla de olika aspekterna av parternas samarbete, särskilt att

- a) säkerställa villkor för samt främja tillväxt och utveckling av handel och investeringar mellan parterna i båda riktningarna,
- b) stödja en hållbar ekonomisk utveckling i Nepal med beaktande av dess nuvarande status som minst utvecklat land,
- c) främja ekonomiska, tekniska och kulturella band av ömsesidigt intresse,
- d) stödja skydd av miljön och en hållbar förvaltning av naturtillgångarna,
- e) bistå Nepal i utvecklingen av dess handelskapacitet med beaktande av att landet saknar kust.

*Artikel 3***Handel och handelssamarbete**

1. Gemenskapen och Nepal skall, i enlighet med bestämmelserna i artikel 1 i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT 1994), bevilja varandra behandling som mest gynnsam nation vad avser tullar.

Dessa bestämmelser skall inte gälla förmåner som beviljas av endera parten inom ramen för överenskommelser om upprättandet av en tullunion, ett frihandelsområde eller område för förmånsbehandling.

2. Parterna åtar sig att utveckla och bredda sitt handelsutbyte och att i största möjliga utsträckning förbättra tillträdet till marknaderna på ett sätt som är förenligt med deras respektive ekonomiska situation.

3. Parterna åtar sig att förbättra tillträdet för den andra partens produkter till den egna marknaden. I detta sammanhang skall de bevilja varandra gynnsammast möjliga villkor vid import och export och har enats om att undersöka möjligheter och metoder för att undanröja handelshinder sinsemellan, särskilt icke-tariffära handelshinder, under det att hänsyn tas till det arbete som redan har gjorts i detta sammanhang av internationella fora.

4. Parterna är överens om att främja informationsutbytet vad avser marknadsmöjligheter som är till ömsesidigt nytta.

5. Parterna är överens om att förbättra samarbetet i tullfrågor mellan respektive myndigheter, särskilt i fråga om möjligheterna till yrkesutbildning, förenkling och harmonisering av tullförfaranden samt förebyggande och utredning av och åtgärder mot överträdelse av tullbestämmelserna.

6. Parterna åtar sig att, var och en i enlighet med sin lagstiftning, även beakta möjligheter att undanta från tull, skatt och andra avgifter sådana varor som tillfälligt införts till deras territorium för att därefter återexporteras i oförändrat skick eller för varor som återinförs till deras territorium efter att ha bearbetats hos den andra parten, vilket inte är tillräckligt för att varorna skall behandlas som om de hade sitt ursprung inom den partens territorium.

7. I den utsträckning deras behörighet, bestämmelser och politik tillåter detta är parterna överens om att informera och samråda med varandra om handel eller handelsrelaterade frågor, t.ex. äganderätt och offentlig upphandling, om en tvist skulle uppstå. De skall också samråda i en konstruktiv anda om tariffära och icke-tariffära frågor, frågor rörande tjänster, hälsa och säkerhet, åtgärder på miljöområdet, samt tekniska föreskrifter.

*Artikel 4***Immateriell rätt**

1. I den utsträckning deras behörighet, bestämmelser och politik tillåter detta skall parterna

a) sträva efter att förbättra villkoren för ett tillräckligt och effektivt skydd och stärkande av intellektuella, industriella och kommersiella rättigheter i överensstämmelse med högsta internationella krav,

b) samarbeta i syfte att säkerställa dessa mål.

2. Parterna är överens om att undvika diskriminerande behandling i fråga om immateriell äganderätt och, om nödvändigt, samråda om det skulle uppstå problem vad avser immateriell rätt som påverkar handelsförbindelserna.

*Artikel 5***Utvecklingssamarbete**

1. Gemenskapen inser Nepals behov av utvecklingsbistånd och beaktar dess nuvarande status som minst utvecklat land samt att landet inte har någon kust. Gemenskapen är beredd att utöka samarbetet för att stödja Nepals egna ansträngningar att uppnå en hållbar ekonomisk utveckling och sociala framsteg för sitt folk genom särskilda projekt och program. Stödet skall ges enligt gemenskapens politik, bestämmelser och begränsningar vad avser tillgängliga ekonomiska medel för samarbete.

2. Projekten och programmen skall särskilt syfta till att förbättra livskvalitet och levnadsstandard för de fattigaste befolkningsgrupperna. Samarbetet skall prioritera en stabil utveckling av jordbruket, inklusive skapandet av arbetstillfällen utanför jordbrukssektorn på landsbygden.

Samarbetet skall också stödja verksamhet i fråga om grundläggande hälsovård, befolkningsfrågor och kvinnornas roll. Samarbetet skall i möjligaste mån upprättas med deltagande av målgrupperna och, om detta är lämpligt, inbegripa sådana kvalificerade icke-statliga organisationer som båda parter accepterar.

3. En ömsesidig överenskommelse om gemenskapens verksamhet och prioriteringar i fråga om utvecklings-samarbete kommer att träffas på grundval av Nepals utvecklingsmål och kommer att genomföras på ett effektivt och hållbart sätt.

#### Artikel 6

##### Ekonomiskt samarbete

1. Parterna förbinder sig att i enlighet med sin respektive politik och sina mål samt inom ramen för sina tillgängliga resurser främja ekonomiskt samarbete av ömsesidig nytta.

2. Parterna är överens om att det ekonomiska samarbetet skall omfatta följande övergripande verksamhetsområden:

- a) Förbättring av de ekonomiska förutsättningarna och av affärsklimatet i Nepal genom bättre tillgång till gemenskapens kunskaper och teknologi, inbegripet bl.a. telekommunikation, transport och energi.
- b) Underlättande av kontakter och främjande av livskraftiga och effektiva affärsförbindelser mellan ekonomiska aktörer samt andra åtgärder som är ägnade att främja handelsutbyte och investeringar, inklusive turism.
- c) Underlättande av utbyte av information om företagsamhet och riktlinjer för små och medelstora företag, särskilt med avseende på förbättring av företagsklimatet och uppmuntran av närmare kontakter mellan små och medelstora företag i syfte att främja handel och möjligheter till företagsamarbete.
- d) Stärkande av parternas förståelse för varandras ekonomiska, sociala och kulturella förutsättningar som grundval för ett effektivt samarbete.

3. Parterna skall särskilt

- a) etablera samarbete i fråga om information och kommunikation,
- b) inom ramen för sina respektive strategier främja vetenskap, teknik och energi, enligt definitionerna i artiklarna 7 och 8,
- c) främja praktiska områden, såsom standarder och kvalitetskontroll.

4. Parterna skall, inom ramen för sina resurser, i enlighet med sina respektive förfaranden och till ömsesidig fördel, tillsammans besluta om områden och prioriterin-

gar vad avser program och verksamheter för ekonomiskt samarbete.

#### Artikel 7

##### Vetenskap och teknik

Parterna skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete och åtar sig att uppmuntra förbindelser mellan institutioner på områden av ömsesidigt intresse.

#### Artikel 8

##### Energi

Parterna inser energisektorns betydelse för ekonomisk och social utveckling och åtar sig att främja samarbete rörande energiframställning, energisparande och effektiv energianvändning.

#### Artikel 9

##### Jordbruk

Parterna är överens om att främja samarbete inom jordbruket, t.ex. inom djurhållning, trädgårdsodling och livsmedelsberedning. I en anda av samarbete och samförstånd och med hänsyn till båda parternas lagstiftning i dessa frågor, åtar sig parterna att i detta syfte särskilt undersöka följande:

- a) Möjligheterna att öka handeln med jordbruksprodukter.
- b) Hälsa, växters och djurs hälsa samt miljöåtgärder, för att förhindra att dessa aspekter hämmar handeln.
- c) Samarbetet mellan jordbruket och miljön på landsbygden.
- d) Forskning på jordbruksområdet.

#### Artikel 10

##### Investeringar

Parterna åtar sig att främja en ökning av investeringar av ömsesidig nytta genom att skapa ett gynnsammare klimat för privata investeringar genom bättre villkor för överföring av kapital och genom att stödja avtal om främjande och skydd av investeringar mellan Europeiska unionens medlemsstater och Nepal på grundval av principerna om icke-diskriminering och ömsesidighet.

#### Artikel 11

##### Utveckling av mänskliga resurser

Parterna inser betydelsen av att utveckla mänskliga resurser, både genom grundskoleutbildning och yrkesutbildning samt genom förbättring av levnadsvillkoren för de befolkningsgrupper som har det sämst ställt. De är överens om att utvecklingen av mänskliga resurser bör utgöra en integrerad del av både ekonomiskt samarbete och utvecklingsamarbete.

Särskilda projekt får finansieras av gemenskapen i syfte att förbättra utvecklingen av mänskliga resurser, bl.a. utbildning för att förbättra arbetsvillkoren.

### Artikel 12

#### Miljösamarbete

1. Parterna inser behovet av att ta hänsyn till skydd av miljön som en integrerad del av det ekonomiska samarbetet och utvecklingsarbetet. De betonar vidare vikten av miljöfrågor och en hållbar utveckling och bekräftar sin vilja att samarbeta för att skydda och förbättra miljön med särskild tonvikt på vatten-, mark- och luftföroreningar, jorderosion, avskogning och en hållbar förvaltning av naturtillgångar, med hänsyn tagen till det arbete som har gjorts i internationella fora.

2. Särskild uppmärksamhet skall ägnas

- a) skydd och bevarande av naturliga skogar och utveckla en hållbar förvaltning av dessa, samt åtgärder mot jorderosion,
- b) betydelsen av sambandet mellan energi och miljö,
- c) att finna praktiska och effektiva lösningar på energi-problem på landsbygden,
- d) skydd av miljön i städerna,
- e) förebyggande och minskning av industriella föroreningar,
- f) turismens påverkan på miljön.

### Artikel 13

#### Narkotika och aids

Parterna bekräftar sin beslutsamhet att samarbeta för att förebygga och minska narkotikamissbruk och aids, särskilt genom att stärka hälso- och sjukvårdskapaciteten och genom stöd till viktig utbildningsverksamhet på hälsoområdet.

### Artikel 14

#### Regionalt samarbete

Samarbetet mellan parterna får utvidgas till att omfatta åtgärder som vidtas inom ramen för samarbets- eller integrationsavtal med andra länder i samma region, förutsatt att åtgärden i fråga är förenlig med dessa avtal.

Utan att utesluta något område kan följande områden ägnas särskild uppmärksamhet:

- a) Tekniskt bistånd (hjälp från utländska experter, utbildning av teknisk personal i fråga om vissa praktiska integrationsaspekter).

b) Främjande av handeln inom regionen.

c) Stöd till regionala institutioner och till gemensamma projekt och initiativ som upprättats inom ramen för regionala organisationer, t.ex. Sydasiatiska avtalet om regionalt samarbete (SAARC).

d) Undersökningar rörande regionala förbindelser och kommunikationer.

### Artikel 15

#### Den gemensamma kommissionen

1. Parterna är överens om att inrätta en gemensam kommission vars uppgifter skall vara att

- a) övervaka att detta avtal fungerar och genomförs väl,
- b) fastställa prioriteringar i fråga om de eventuella åtgärder, bl.a. projekt och program, som är nödvändiga för att uppnå målen för detta avtal,
- c) utfärda lämpliga rekommendationer för att främja målen för detta avtal.

2. Den gemensamma kommissionen skall bestå av företrädare på högre tjänstemannanivå för båda sidor. Den gemensamma kommissionen skall normalt sammanträda vartannat år, växelvis i Bryssel och i Katmandu vid en tidpunkt som skall fastställas gemensamt. Extra sammanträden får också hållas enligt överenskommelse mellan parterna.

3. Den gemensamma kommissionen får inrätta specialiserade undergrupper för att biträda kommissionen i utövandet av dess uppgifter och för att samordna utarbetandet och genomförandet av projekt och program inom ramen för avtalet.

4. Dagordningen för den gemensamma kommissionens sammanträden skall överenskommas mellan parterna.

5. Parterna är överens om att den gemensamma kommissionen även skall ha till uppgift att säkerställa att eventuella sektoravtal som kan komma att ingås mellan gemenskapen och Nepal fungerar väl.

### Artikel 16

#### Framtida utveckling

1. Parterna får med ömsesidigt samtycke utvidga detta avtals räckvidd i syfte att höja samarbetsnivån och göra tillägg till detsamma i form av avtal om särskilda sektorer eller särskild verksamhet.

2. Inom ramen för detta avtal får vardera parten lägga fram förslag att utvidga samarbetets omfattning med hänsyn tagen till de erfarenheter som har gjorts då avtalet tillämpats.

*Artikel 17***Andra avtal**

1. Utan att detta påverkar de relevanta bestämmelserna i fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskaperna får varken detta avtal eller någon åtgärd som vidtas i sammanhanget påverka Europeiska unionens medlemsstaters befogenhet att genomföra bilateral verksamhet med Nepal inom ramen för det ekonomiska samarbetet eller att, i förekommande fall, ingå nya ekonomiska samarbetsavtal med Nepal.

2. Om inte annat följer av bestämmelserna i punkt 1 skall bestämmelserna i detta avtal ersätta bestämmelserna i avtal som ingåtts mellan Europeiska unionens medlemsstater och Nepal om de senare bestämmelserna antingen är oförenliga med eller identiska med bestämmelserna i detta avtal.

*Artikel 18***Underlåtenhet att uppfylla avtalet**

Om någon av parterna anser att den andra parten inte har uppfyllt något av sina åtaganden enligt detta avtal, får den vidta lämpliga åtgärder.

Utom i fall av särskilt brådskande natur skall den första parten innan den gör detta förse den andra parten med all relevant information som krävs för en noggrann granskning av situationen i syfte att finna en lösning som är godtagbar för parterna.

Vid valet av åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som orsakar minst störningar för avtalets funktion. Åtgärderna skall omedelbart meddelas den andra parten och samråd hållas om åtgärderna om den andra parten begär detta.

*Artikel 19***Hjälpmedel**

För att underlätta samarbetet inom ramen för detta avtal skall de nepalesiska myndigheterna ge de tjänstemän och

experter från gemenskapen som deltar i genomförandet av samarbetet, de garantier och hjälpmedel som är nödvändiga för att de skall kunna utföra sitt arbete. Närmare bestämmelser om detta kommer att fastställas genom en särskild skriftväxling.

*Artikel 20***Territoriell tillämpning**

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas på det territorium där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen tillämpas och enligt de villkor som fastställs i det fördraget samt, å andra sidan, på Konungariket Nepals territorium.

*Artikel 21***Bilaga**

Bilagan till detta avtal skall utgöra en integrerad del av avtalet.

*Artikel 22***Ikraftträdande och förnyelse**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för ändamålet har avslutats.

2. Detta avtal ingås för en period på fem år. Avtalet skall automatiskt förnyas med ett år i taget om inte endera parten säger upp det sex månader innan det löper ut.

*Artikel 23***Giltiga texter**

Detta avtal upprättas i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och nepalesiska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat tehneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtalet.

**यसको प्रमाणको रूपमा, तल हस्ताक्षर गर्ने सर्वाधिकारसम्पन्न प्रतिनिधिहरूले यस सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन्**

Hecho en Bruselas, el veinte de noviembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende november nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten November neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the twentieth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le vingt novembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì venti novembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de twintigste november negentienhonderd vijfnegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte de Novembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den tjugonde november nittonhundra nittiofem.

**सुरोत्समा, सम्मत्त २०५२ साल मंसिर ४ गते सदानुसार नोभेभ्यर २०,१९९५ का दिन सम्पन्न भयो**

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

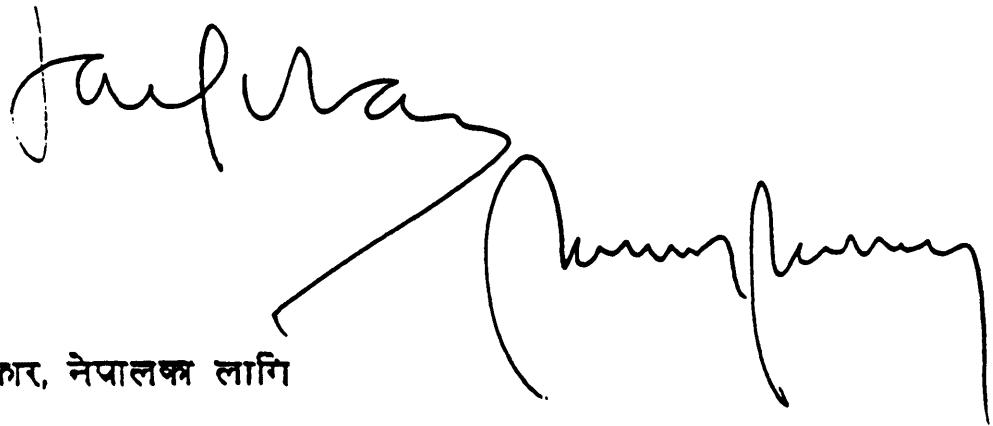
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



श्री ५ को सरकार, नेपालका लागि

Pankaj Chandra

—

*BILAGA***Gemensamma förklaringar från Europeiska gemenskapen och Hans Majestäts regering i Nepal**

1. Parterna i detta avtal är eniga om att "immateriell, industriell och kommersiell äganderätt" bland annat omfattar upphovsrätt (inbegripet upphovsrätt till datorprogram) och närliggande rättigheter, varumärken och tjänstemärken, geografiska benämningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, industrimönster, integrerade kretsmönsters utformning samt skydd mot illojal konkurrens.
2. a) För tolkningen och den praktiska tillämpningen av detta avtal är parterna eniga om att de fall av särskilt brådskande natur som avses i artikel 18 i avtalet innebär situationer då endera parten allvarligt bryter mot avtalet. Ett allvarligt avtalsbrott består i följande:
  - en vägran att fullgöra avtalet vilken inte sanktioneras av folkrättens allmänna regler,
  - överträdelse av avtalets väsentliga delar som nämns i artikel 1.
- b) Parterna är eniga om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 18 är sådana som vidtagits i enlighet med folkrätten. Om endera parten i enlighet med artikel 18 vidtar någon åtgärd i ett fall av särskilt brådskande natur får den andra parten begära samråd om den åtgärden.

**Europeiska gemenskapens förklaring om allmän förmånsbehandling**

Europeiska gemenskapen är beredd att bistå Nepal så att Nepal får möjlighet att dra största nytta av de fördelar som utgår ur systemet för allmän förmånsbehandling, som trädde i kraft den 1 januari 1995.

Gemenskapen är beredd att organisera arbetsgrupper i Nepal för offentliga och privata användare av systemet, i syfte att garantera dess maximala användning.

---